Aleksusklim

Alteya

Томас

Washington

Важные для озвучки моменты

Мои неопубликованные на форуме комментарии

**Итоговые версии  
  
========================================================================**

Spyro, you're just in time! A rhynoc skateboard gang has challenged us to a race. They said you're slower than a Molten Crater fire slug. I stuck up for you, though! I told them I've seen some pretty fast fire slugs.   
  
Спайро, ты вовремя! Банда носорогов-скейтеров бросает нам вызов. Они сказали, что ты медленнее огненных улиток Кратера Молтен! И я им ответил! Я ответил, что в таком случае улитки очень быстры.   
  
заявили / гнали / стали гнать   
Первое

мне как раз попалась/попадалась парочка шустрых слизняков / за иными слизняками ещё надо погоняться / и слизняки бывают шустрыми / и среди слизняков есть/бывают/встречаются шустрилы / иные слизняки - те еще шустрилы/шустряки / им и за слизняком не угнаться / им и до слизняка далеко / они даже слизняка не догонят / их и слизняк по скорости уделает

Вой, сколько чудесных вариантов!   
  
А дословно «I've seen some pretty fast» – это «я видел несколько достаточно быстрых»?   
То есть шутка в стиле «тупой и ещё тупее» – Хантер выглядит дурачком, отвечая что видел быстрых улиток, вместо того, чтобы как раз привести один из ваших аргументов.   
  
Сохраняем? Например как «и среди слизняков бывают шустрилы».   
  
Либо меняем на «они даже слизняка не догонят»?

огненный слизень / огнеслизень / огняк-слизняк   
Лавожабы? ))   
  
Спайро, ты прямо вовремя! Банда носорогов-скейтеров бросает нам вызов. Они сказали, что ты медленнее огненного слизня из Жаркого Кратера! И я им ответил! Я ответил, что в таком случае слизняки очень шустрые.   
  
*HD-версия (версия повышенной ч0ткости):*   
Спайро, ты прям вовремя! На нас тут наехала банда носорогов-скейтеров. Они стали гнать, что ты медленнее огненного слизня из Molten Crater! Но я вписался за тебя! Я им ответил, что их самих и дохлый слизняк по скорости уделает!

Yeah!

Принимается.

**Спайро, ты прям вовремя! На нас тут наехала банда носорогов-скейтеров. Они стали гнать, что ты медленнее огненного слизня из Molten Crater! Но я вписался за тебя! Я им ответил, что их самих и дохлый слизняк по скорости уделает!**

===========   
  
So, are you ready to race these guys? They bet us an egg that you won't win! &Race the rhynocs? &Bring 'em on! &Some other time...   
  
Итак, готов гоняться с этими парнями? Если выйграешь, они дадут нам яйцо! &Начать гонку? &Поехали! &В другой раз...   
  
ребятами / пацанами

Второе

они поставили яйцо против тебя / они поставили яйцо на твой проигрыш / на кону стоит яйцо / мы поспорили на яйцо

Беру «на твой проигрыш» как в оригинале.   
  
А вот «Они поставили яйцо против тебя!» – это плохо, как будто надо будет с яйцом наперегонки ехать…

Ну чё, готов гоняться с этими пацанами? Они поставили яйцо против тебя! &Начать гонку? &Поехали! &В другой раз...

(+Н.ф)   
  
Слабее чем «&Race the rhynocs? &Bring 'em on!»   
  
…Они (американцы) иногда так метко используют существительное вместе с глаголом по шаблону «NNN to VVV» («I've got apples to buck», «I have some chaos to wreak») или как у нас «VVV a/the NNN». И как перевести «Race the rhynocs» чтобы сохранить оттенок? «Гонятся с носорогами», «Соревнуешься с носорогами»?

"Обгонишь носорогов?" / "Погонишься/погоняешь/погоняешься с носорогами?" - М?

«Погоняешь носорогов?» !?   
Вот так вот, с игривым задором?   
Давайте!

О, круть!

А «Bring 'em on!» – «Подавай их сюда!» ?   
Можно как «Покажи-ка их!», «Веди меня к ним!», «Тащи их сюда!», «А ну! Где они?»

Принимается.

**Ну чё, погоняешь носорогов? Они поставили яйцо на твой проигрыш! &Обгонишь их всех? &Подавай их сюда! &Не, в другой раз…**

===========   
  
Right on! You can use my special racing board. Every time you do a trick, it builds up turbo charge. You can use your turbos at any time by pressing the > button. Good luck! &[Do tricks to get turbos. &[Use turbos by pressing the > button. &[Beat all rhynocs in 3 lap race.   
  
Давай! Можешь взять мою гоночную доску. Каждый твой трюк восполняет запас нитро в ней. Можешь использовать нитроускорение, нажав кнопку >. Удачи! &[Делай трюки, чтобы восполнить нитро &[>Используй нитро нажатием > &[Обгони всех носорогов за 3 круга.   
  
turbos - переводим как "турбо" или "нитро"? Пока оставила как есть - "нитро"

Почему не топливо/горючее?

Или турбины... Турбины можно "заряжать"? (Ну там "твои трюки заряжают турбины, блаблабла...") Или совсем бред? Еще вариант "разгонять".   
  
А еще там помимо "turbos" есть "turbo charge". Второе может как "турбо-ускорение"?

«заряд», «турбозаряд», если не сильно повторами попахивать будет. А топлива/горючего не было?

А можно целыми фразами?   
  
Right on! You can use my special racing board. Every time you do a trick, it builds up turbo charge. You can use your turbos at any time by pressing the > button. Good luck! &[Do tricks to get turbos. &[Use turbos by pressing the > button. &[Beat all rhynocs in 3 lap race.   
  
Давай! Можешь взять мою навороченную гоночную доску. Каждый твой трюк восполняет запас нитро в нем. Можешь использовать нитроускорение, нажав кнопку >. Удачи! &[Делай трюки, чтобывосполнить нитро&[> - включить нитро &[Обгони всех носорогов за 3 круга.   
  
Alright! Let 'em have it! &[Do tricks to get turbos. &[Use turbos by pressing the > button. &[Beat all rhynocs in 3 lap race.   
  
Вперёд! Задай им жару! &[Делай трюки, чтобы восполнить нитро &[Используй нитро нажатием > &[Обгони всех носорогов за 3 круга. &[Трюки восполняют нитро &[> - ускориться &[Обгони всех носорогов за 3 круга.   
  
Вроде как больше нигде турбов нетуть.

Так?   
«Давай! Можешь взять мою навороченную гоночную доску. Каждый твой трюк будет **заряжать сопла**. Можешь использовать **топливо**, нажав кнопку >. Удачи! &[Делай трюки, чтобы восполнить **горючее** &[> - **включить турбоускорение** &[Обгони всех носорогов за 3 круга.»   
  
«Вперёд! Задай им жару! &[Делай трюки, чтобы **зарядить скейт** &[ **Сжигай топливо** нажатием > &[Обгони всех носорогов за 3 круга. &[Трюки **пополняют запас горючего** &[> - ускориться &[Обгони всех носорогов за 3 круга. (– лишнее?)»   
  
(может, напутал чего)

просто как варианты: особый гоночный скейт / спец-скейт для гонок / скейт, припасённый для гонок - ?   
«навороченный скейт»!

От слова "навороченный" аж слегка вздрогнула, вспомнив \_[то самое](http://www.spyro-realms.com/go?https://yadi.sk/i/USAY5Pq0dnDz5)\_ обсуждение несчастной фразы из облачного мира... (по которой консенсус так и не достигнут)   
  
special racing board - навороченный гоночный скейт?

Тюнингованный, прокаченный…   
Да хотя и просто «гоночный» подойдёт (без прилагательных или особый/специальный)

Давай! Можешь взять мою гоночную доску.. Каждый твой трюк восполняет запас нитро в нем. Можешь использовать нитроускорение, нажав кнопку >. Удачи! &[Делай трюки, чтобы восполнить нитро &[> - включить нитро &[Обгони всех носорогов за 3 круга.

«восполнить» один раз хорошо, но не больше.

**Давай! Можешь взять мою навороченную гоночную доску. Каждый твой трюк будет заряжать сопла. Можешь использовать топливо, нажав кнопку >. Удачи! &[Делай трюки, чтобы восполнить горючее &[> - включить турбоускорение &[Обгони всех носорогов за 3 круга.**

==========   
  
Awww, shucks... I thought you'd want to race 'em. Well, just come talk to me if you change your mind.   
  
Оооу, чёрт... Я думал, ты захочешь поставить их на место. Ладно, приходи, если передумаешь.   
  
"черт" можно было бы поменять, но оно очень подходит по созвучности.

Озвучка дублируется: 336-338, как и текст.   
Переводим дважды?

**Отстой... Я-то думал, ты захочешь поставить их на место. Ладно, приходи, если передумаешь.**

**Ооу, чёрт… А я надеялся, что тебе захочется прищучить этих носорогов. Ну, если вдруг надумаешь - приходи.**

Предлагаю растянуть в озвучке «о-отсто-ой».

==========   
  
Sheesh, what happened? I could beat these guys with my tail tied behind my back! I hope you do better this time, or we'll never live it down... &Race the rhynocs? &Bring 'em on! &Some other time...   
  
Эй, что случилось? Я бы их задним ходом сделал! Надеюсь, в этот раз ты будешь лучше, а то они не поверят в случайность... &Начать гонку? &Поехали! &В другой раз...

Но в оригинале он говорит, «даже если бы мой хвост был связан за спиной», или это бессмыслица?

Мне эта фраза не очень нравится, но это лишь мое личное, ничем не обоснованное мнение. Кстати, если подумать, и правда бессмыслица. Хвост-то ему накой в гонке? По железной логике Хантера несчастные мэнские котики вообще обречены быть вечными лузерами среди скейтеров?

Хорошо. Тогда «**Да я бы их и**задним ходом сделал!»

чё случилось/стряслось / в чём дело / чё за дела   
  
we'll never live it down - как я понимаю, это что-то типа «нам никогда не смыть этот позор». Но звучит слишком высокопарно для Хантера. Есть идеи попроще? У меня пока только слово «избавиться/отделаться»   
  
Эй, чё за дела? Я бы их задним ходом сделал! Надеюсь, в этот раз ты не подкачаешь, а то нам никогда не отделаться от этого позора.   
«от такого позора»

**Эй, чё за дела? Да я бы их и задним ходом сделал! Надеюсь, в этот раз ты не подкачаешь, а то нам никогда не отделаться от такого позора.**   
  
============   
  
Alright! Let 'em have it! &[Do tricks to get turbos. &[Use turbos by pressing the > button. &[Beat all rhynocs in 3 lap race.   
  
Вперёд! Задай им жару! &[Делай трюки, чтобы восполнить нитро &[Используй нитро нажатием > &[Обгони всех носорогов за 3 круга.   
  
&[Трюки восполняют нитро &[> - ускориться &[Обгони всех носорогов за 3 круга.

**Цитата** alteya

Вперёд! Задай им жару!

Подходит.

**Вперёд! Задай им жару! &[Делай трюки, чтобы зарядить скейт &[ Сжигай топливо нажатием > &[Трюки пополняют запас горючего &[> - ускориться &[Обгони всех носорогов за 3 круга.**

============   
  
Yeeesss!! You schooled 'em like a bunch of dizzy, one-toed sand gnorcs! ... Oh yeah, I guess we won this egg, too.   
  
Иии-да! Ты сделал их, как упоротых однорогих песчаных гнорков!.. Ах, да, я думаю, мы ещё и выйграли это яйцо.   
  
Иии-да! Ты сделал их, как упоротых однорогих песчаных гнорков!.. Ах, да, кажись, мы ещё и яйцо отхватили.   
  
Честно, не очень понимаю, к чему там слово "sand" в оригинале. Кроме "песчаности" самого уровня ассоциация только с чем-то, легко рассыпающимся, но тогда нужно слово "песочный", а не "песчаный".

Может оно относится к «one-toed sand»?

Если брать «песочный» не от слова «пропесочить»

Gnasty Gnorc is a simple creature. He has been contained in a remote world and he is no threat to the dragon kingdom. Besides, he is ugly. ©Lindar   
…….   
Кто последний – тот поганый норк! (с)FireCross

то может «песчаный», как научное название породы/подвида (пустынный). Одно из двух, понятия не имею, что я думаю по этому поводу.

Можно one-toed перевести как "одноногий" - как бы указание на их неумение ездить на скейте. С другой стороны "однорогий" прикольно по отношению к носо*рогам*, у которых и вправду всего один рог. Правда у гнорков рогов, вроде, нет вообще, но вряд ли это так уж волнует Хантера.   
Оставляем Гнорков?

В смысле? Вы предлагаете по-другому перевести название этих гнастиных приспешников или просто заменить их на кого-то другого? И почему с большой буквы?

Нет, я просто не пойму, о чём идёт речь: о некоем виде существ, которым принадлежал и Гнасти, либо о непосредственном сравнении с ним самим в этой фразе (ведь Спайро ж его одолел)   
?

Гнорки с маленькой буквы. Значит это просто обозначение вида, типа как райноки-носыроги.

Однорогий гораздо прикольнее!

**Иии-да! Ты сделал их, как упоротых пропесоченных однорогих гнорков!.. Ах, да, кажись, мы ещё и яйцо отхватили.**

==========   
  
Now that the rhynocs are gone, do you want to try a real challenge? I know you're fast, but I bet you can't defeat all the crabs on the course and still beat me in a race! Want to give it a shot? &Accept Hunter's challenge? &You're on, pal! &No dice...   
  
Теперь, когда носороги ушли, хочешь реальной гонки? Я знаю, ты быстр, но ты точно не уничтожишь всех крабов и, конечно, не обгонишь меня! Давай на спор? &Принять испытание Хантера? &Ты уже проиграл, приятель! &Не-а...   
  
Теперь, когда носороги умотали, хочешь реальной гонки? Я знаю, ты быстр, но ты точно не собьёшь всех крабов и, конечно, не обгонишь меня! Давай на спор? &Поспорить с Хантером? &Ты уже проиграл, приятель! &Не-а...   
(+Н.ф)

Что-то оно совсем какое-то пересказанное.   
  
«do you want to try a real challenge?» – вместо «, хочешь реальной гонки?» сделать «, хочешь увидеть реальную гонку?» (/«поучаствовать в реальной гонке»)

А разница? Только нагромождение лишнее. Все это вполне передается интонацией.

«, but I bet you can't defeat all the crabs on the course and still beat me in a race!» – там не «, но ты точно не собьёшь всех крабов и, конечно, не обгонишь меня!», а «, но готов спорить – ты не сможешь сбить всех крабов на пути и при этом ещё и обогнать меня!»

Согласна в части «и, конечно, не обгонишь меня» vs. «и при этом ещё и обогнать меня» - смысл второго действительно более точен.

«ты точно не собьёшь» - «готов спорить – ты не [сможешь] сбить» - слишком большой разницы в смысле не вижу (первое при соответствующей интонации вполне передает нужное значение «but I bet»), но раз уж вам так хочется дословности…

А вот «сможешь сбить» - зачем нам пихать это слово? Ладно американцы, они свои canы вставляют где можно и где нельзя. Так у них хотя бы слово короткое. И получается все легко и естественно. А у нас? Так что нет – это опять загромождение.

«готов спорить – ты не собьёшь»

«Want to give it a shot? &Accept Hunter's challenge?» – что значит «to give a shot»? «Запечатлеть»?   
В смысле, воплотить в жизнь, самому увидеть как оно будет?   
Мой вариант: «А не хочешь проверить?»

Не-еа. http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=3&&s=give%20a%20shot&l1=1&l2=2

[give (it) a shot](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=4516130_1_2&s1=give%20a%20shot) – дать шанс, совершить попытку, попробовать, попытаться достойно выйти из ситуации. (М-м, там есть еще значение, но оно не про детскую игру)

Никакого «запечатления» там нет. Так что в принципе «давай на спор?» не так уж сильно противоречит смыслу. Другое дело, что «спор» в этой фразе уже будет присутствовать в «готов спорить».

"...но готов спорить – ты не сможешь сбить всех крабов на пути и при этом ещё и обогнать меня! А не хочешь проверить?"   
  
Из-за этой частицы создается какой-то "разрыв" между предложениями, последняя фраза не выглядит как продолжение реплики. Было бы нормально, если бы Спайро так спросил Хантера. А внутри монолога оно смотрится странно.   
Может наоборот сделать что-то типа "не хочешь это опровергнуть?" (вместо опровергнуть другое, менее "профессорское" слово) - ?

«Или ты считаешь иначе?» (кстати, хорошая интонация помогла бы)   
Чтобы избавится от «иначе» можно «Или ты так не считаешь?»

Вместо «Поспорить с Хантером?» я бы поставил «Примешь вызов Хантера?»

У меня со второго курса маленько аллергия на слово "вызов -> challenge", после речи препода по деловому английскому. Поэтому старалась его избегать в переводах уровней. Но это мои заморочки...   
Правда "вызов" все равно есть в другой фразе (на н.ф. щас не смотрим):   
So, are you ready to take my challenge? &Accept Hunter's challenge?   
Ну че, готов со мной гоняться? &Принять вызов Хантера?   
  
Так что полюбому в одной из реплик нужно что-то другое.

«соревнование»…

«&You're on, pal! &No dice...» – здесь «You're on» значит тоже, что и «I’m on»? Тогда «Ещё как, приятель!». А «No dice» это значит, якобы для того чтобы решить, стоит ли ввязываться в это дело, даже кубик подбрасывать не стоит? Может вместо «Не-а...» сделать «Да не…» или не нужно?

[You're on](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=You%27re+on) - я согласен; я принимаю; идет!; договорились   
[no dice](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=You%27re+on) - не выгорит; ничего не выйдет; без шансов; неудачный; бесполезный; никчёмный; глухо; ни в какую   
  
"&А то ж! &Не, безмазняк..."   
(Правда у меня такое чувство, что "А то ж" уже где-то было...)

Я знаю, ты быстр, но тебе точно не сбить всех крабов на пути и при этом ещё обогнать меня! Или ты так не считаешь?   
  
Правда «я знаю, ты быстр» мне все-таки не особо нравится. Из-за краткой формы что ли… «Знаю, ты быстрый» ?   
  
Ну и тогда:   
  
**Теперь, когда носороги умотали, хочешь реальной гонки? Знаю, ты быстрый, но тебе точно не сбить всех крабов на пути и при этом ещё обогнать меня! Или ты так не считаешь? &Посоревнуешься с Хантером? &А то ж! &Не, безмазняк...**

**Теперь, когда носороги умотали, хочешь реальной гонки? Знаю, ты быстрый, но тебе точно не сбить всех крабов на пути и при этом ещё обогнать меня! Или ты так не считаешь? &Посоревнуешься с Хантером? &А то ж! &Не, безмазняк...** 

============   
  
Alright! Eat my skate-dust, sucker! &[Defeat all crabs on the course &[Beat Hunter in 3 lap race   
  
Погнали! Вдохни мою пыль, сосунок! &[Уничтожь всех крабов на трассе &[Побей Хантера за 3 круга   
  
"вдохни мою пыль", без указания на то, что это пыль от скейта, напоминает скорее о "с него песок сыпется".   
  
Варианты, но они мне не особо нравятся: "надышись пылью из-под моего скейта / скушай песок с моего скейта". Еще можно слова: "проглоти/заглоти/попробуй/и тд"

Вроде я где-то слышал перевод такого выражения как «глотай мою пыль».   
  
Кстати, фраза продублирована в тексте и озвучке.

Это какая-то расхожая вещь.   
В игре «Simpsons: Hit&Run», кажется, была реплика «eat my dust, dusteater», да и вообще я ещё где-то слышал такую. Если ли традиционный перевод?

Оказывается даже фильм есть с таким названием. На кинопоиск.ру переведено как «ешь мою пыль». Но как туда «скейт» покрасивше воткнуть? Прикол-то весь в том, что это пыль, летящая из-под скейтборда, которой «наестся» Спайро, когда будет ехать позади Хантера.

Да.   
Но и не обязательно:   
«Погнали! Вдохни мою пыль, сосунок!» – «Погнали! Отведай-ка пыли, сосунок!»   
Искал другие красивые варианты, но они не находятся…

Ах да, еще был бредовый вариант "понюхай мой скейт".)

~~Нюхни газу, злодей!~~   
~~Лососни тунца!~~   
~~Нюхни скейтца, лосось!~~   
Упырьте мел! (<-- это я себе)   
Но кстати, конструкция такая же, как в первом случае: «Suck gas, evildoer!»

**Погнали! Отведай-ка пыли, сосунок! &[Уничтожь всех крабов на трассе &[Одолей Хантера за 3 круга**

(а то «побей Хантера» - как будто речь о спарринге)

===========   
  
Heh heh, what's the matter, getting chicken on me? Bwaaak bwaaak bwaaaaaak! Bwak bwaak bwak bwak bwaaaaaaaaaak!   
  
Хе-хе, в чём дело? Ты струсил от одного моего вида? Буааак буааак буаааак! Бак бак бак бак бак буааааааак!   
  
Эти "буак-буак" в озвучке изображают кудахтанье. Поэтому тут либо "куд-кудах", "кудах-тах-тах", либо "ко-ко-ко". Хотя до прослушивания я перевела это как "цыыып-цып-цып".   
  
Кстати, заметьте: тут тоже "getting chicken".

“Chicken out” – вот оно всё откуда, игра слов да и только… А что если вообще расформировать эту монополию куриной концепции?

Все упирается в эти квохтанья-кудахтанья. Они прикольные, и замена не должна им уступать.

Если не брать кривые переводы американских фильмов, то у русских курица скорей ассоциируется с черезмерной заботливостью, суетливостью и дуростью, а не с трусостью. А со звуками - с любыми прикольно будет, если озвучить душевно. В той же вселенной спайро самые пугливые существа – овцы! Илинуянезнаю, а какие звуки издаёт страус?

Так то половозрелая курица. А если цыпленок?

Но он не кудахчет! И тоже с трусостью не ассоциируется.

Ну, из предложенного еще неплохой вариант с овечками.

Надо будет поинтересоваться у месье Washington'а, какие звуки он предпочитает.   
Месье Washington'у, в принципе, безразлично. Месье Washington может вполне сносно изобразить и то, и другое) Хотя, я тут прикинул... конкретно голосом а-ля Хантер у меня гораздо лучше получается овца. К тому же, ИМХО, овца русскоязычному игроку гораздо ближе в качестве символа трусости, нежели цыплёнок или курица.

Да и в принципе ведь, овечки - самая «спайровская» живность. Даже если вдруг у кого-то овцы и вовсе никогда ни с чем не ассоциировались - всё равно для любого, кто хоть раз играл в эту игру, именно они остались одним из самых ярких впечатлений.

Нет, конечно, "chicken" можно также перевести как "петух" ("петушок", "петушара"), но это уже скорее оскорбление, чем попытка раззадорить нерешительного друга.

То-то и оно, кстати тоже об этом думала.

Короче, хотя замена курицы/петуха/цыплёнка на овцу - это лёгкое искажение смысла, овца тут будет гораздо уместнее.

Полностью согласна!

В ком по-русски страх измеряется?

ну, у нас обычно заяц считается олицетворением трусости.  
На языке вертится что-то вроде «кого-то словил», но не помню кого.   
Утро – оно такое, сейчас не берусь ничего предлагать, но в принципе! Что если в каждом случае забить на кур и переводить по смыслу, но максимально ярко? По-моему, только выиграет!   
«Getting chicken on me?», «you're just chicken aren't you?» - совершенно не обязательно следовать куриной тематике, в русском языке она не выражает той образности, которая сложилась у американцев.   
Тогда и для “I still get all the chicks” можно будет абсолютно любую компенсирующую «сверхспособность» взять.

Хе-хе, в чем дело, цыпочка? Струсил от одного моего вида? Куд-кудах-тах-тах! Куд-куууд-кудах-тах-тах!   
  
Конкретные кудахтанья я бы записала уже после того, как они будут озвучены.

Согласен.

**Хе-хе, в чём дело, овечка? Струсил от одного моего вида? Бе-е-е-бе-е-бе-е! Бе-е-е-бе-е-бе-е!**

(блеянье написала примерное, окончательно будет записано после озвучки)

===========   
  
So, are you ready to take my challenge? &Accept Hunter's challenge? &You're on, pal! &No dice...   
  
Итак, готов принять мой вызов? &Принять испытание Хантера? &Ты уже проиграл, приятель! &Не-а...   
  
Ну че, готов со мной гоняться? &Принять вызов Хантера? &Ты уже проиграл, приятель! &Не-а...   
Оу, у вас уже тоже есть «примешь вызов», но в Н.ф.

**Ну чё, готов со мной гоняться? &Примешь вызов Хантера? &Ты уже проиграл, приятель! &Не-а...**

==========   
  
Heh heh, you're just chicken aren't you? Bwaaak bwaaak bwaaaaaak! Bwak bwaak bwak bwak bwaaaaaaaaaak!   
  
Хе-хе, не пора ли тебе в курятник, а? Буааак буааак буаааак! Бак бак бак бак бак буааааааак!   
  
Опять же, кудахтанья лучше записывать исходя из того, как они будут у нас звучать.

**Хе-хе, овечка, пожуй, что ли, травку на лужайке? Бе-е-е-бе-е-бе-е! Бе-е-е-бе-е-бе-е!**

(блеянье написала примерное, окончательно будет записано после озвучки)

==========   
  
OK, you beat me Spyro, but you didn't get all the crabs. A dragon of your pedigree should really be able to do both!   
  
Ладно, Спайро, ты побил меня, но крабы целы. Дракон твоего рода должен сделать и то, и другое!   
  
Лады, Спайро, ты побил меня, но крабы-то целы. Дракону типа тебя должно быть по плечу и то, и другое!   
  
вариант: Дракону вроде тебя должно быть по силам и то, и то.   
Может окончание «и то, и это»?

**Лады, Спайро, ты побил меня, но крабы-то целы. Такому крутому дракону типа тебя должно быть по силам и то, и это!**

У pedigree, помимо «генеалогия/происхождение/родословная», мне также попалось значение «послужной список». Поэтому я думаю, что это намек Хантера не на «породистость» дракона, а на его подвиги на поприще спасения мира от всяких злыдней. Поэтому вставила «крутой».

=============   
  
Woooohooo! I'm still the speed king of the world!   
  
Ууу-ху! Я ещё король скорости во всём мире!   
  
всё ещё   
«Я всё ещё король мира по скорости» (/ «мировой король»)   
  
Наверно «king» относится к «king of the world», а не «speed king».

**Ууу-ху! Я всё ещё мировой король скорости.**

=============   
  
Sheesh, I can't believe you beat me! You must have been practicing the whole time I thought you were looking for eggs... Hey, speaking of which, one of those crabs was guarding this one...   
  
Чёрт, не могу поверить, что ты меня побил! Ты, наверное, тренировался всё то время, пока я искал яйца... Кстати, о яйцах: один из этих крабов охранял вот эту штуку...   
  
Чёрт, поверить не могу, что ты меня сделал! Ты наверное только и тренировался вместо того, чтоб яйца искать ... Кстати, о яйцах: один из крабов охранял вот это вот...   
  
Убрать «и».

Неа. "И" там подразумевает: "Ты наверное только и [делал, что] тренировался", но свернуто все в одну букву, дабы не засорять все лишними конструкциями. При нужной интонации можно донести нужный подтекст.   
 Вижу, не заметил.

А "ты наверное только тренировался" - звучит совсем по-другому, просто как нейтральная констатация факта.

А вообще, «You must have been practicing the whole time I thought you were looking for eggs», это «Ты, должно быть, тренировался всё то время, когда я думал что ты ищешь яйца»? Здесь же шутка.

Вы имеете в виду, шутка авторов для игрока или шутка самого Хантера для Спайро&игрока?   
Первое и так очевидно, и мой вариант шутку никуда не девает. Или принципиально хантеровское "думанье"?

Ну, как бы сказать-то.   
Дракон обязан был искать яйца, и на тренировку кататься у него не должно оставаться времени, но при этом гепард удивлён классным навыкам, и у него возникает шуточное подозрение, что Спайро только говорил ему (или сделал вид) что ищет яйца, а на самом деле лишь тренировался чтобы обойти Хантера.   
Я только вот такую шутку вижу?

Я полагала, что подозрение именно Хантера не шуточное. Он, как бы сказать, не гений мысли, и его претензия на «шерлокохолмство» («а я зна-аю, почему ты смог победить», ну и плюс попытка выкрутиться из неловкой для короля скейтов ситуации, найдя самооправдание и самоутешение: «ну у меня-то не было столько времени на покатушки, не то что у этого») выглядит именно таким образом, наивно и по-детски. Хотя для игрока фраза в целом и смотрится шуточной. В устах другого, более ироничного персонажа, я бы восприняла это как шутку самого персонажа.

А всякие "должнооо быыыть...", "все то врееемяяя...", "когдаа яяя..." - это вода, достойная лучшей в потоке курсовой работы.   
  
Второе - я в этом сомневаюсь, по-моему Хантер возмущается, мол "Как так, Спайро его обставил - да он наверное сутки напролет на скейте круги наматывал, иначе как бы еще он обогнал супер-пупер-короля-скейтбордов? А еще говорил яйца, яйца..."

А что не так?   
  
"Ты наверное только и (делал, что) тренировался, пока я думал, что ты яйца там ищешь…"   
  
В скобках - по желанию.

«Да ты видать нехило натренировался… А я-то думал, что ты яйца ищешь.» (или «должен яйца искать» / «занят поиском(ами) яиц»)   
  
Верно или нет?

*>«Да ты видать нехило натренировался… А я-то думал, что ты яйца ищешь.»*

Ок.

И в озвучке после «Hey» большая пауза, так что его надо перевести.

Про "черт" то же самое, что и выше.

**Ё-моё, поверить не могу, что ты меня сделал! Да ты видать нехило натренировался… А я-то думал, что ты яйца ищешь.... О, кстати, о яйцах: один из крабов охранял вот это вот...**

==============   
  
You might be able to beat me at skateboarding, but I still get all the chicks.   
  
Может, ты и крутейший скейтер, но цыплята всё ещё у меня.

А ни у кого нет никаких идей насчет Хантеровской фразы "You might be able to beat me at skateboarding, but *I still get all the chicks*"? Он это говорит, как я поняла, если подойти к нему сразу после того, как победишь его в гонке.   
Видимо это связано с тем, что Хантер дразнит Спайро цыпленком, если отказаться от гонки:   
  
Heh heh, what's the matter, getting chicken on me? Bwaaak bwaaak bwaaaaaak! Bwak bwaak bwak bwak bwaaaaaaaaaak!   
Heh heh, you're just chicken aren't you? Bwaaak bwaaak bwaaaaaak! Bwak bwaak bwak bwak bwaaaaaaaaaak!   
  
но я не знаю, как это получше перевести. Дословный перевод мне не нравится.

It’s like “But I still get all the ~~bitches~~ ladies”;   
chicks – в смысле дэвущки. Не везёт в картах – повезёт в любви: «…зато какой я красавчик»

Не, ну это я как бы догадываюсь. Но не думала, что у Хантера подразумевается этот же самый контекст. ~~А как же Бианка?~~ Не, серьезно. Вы уверены, что там именно "чиксы" имеются в виду?

Ну, на тот момент он был совершенно свободен...

Речь о его крутости в целом:"А как бы там ни было, подумаешь, скейтинг!" И эту мысль он выражает с помощью шутливого заявления о собственной неотразимости и как следствие "пропулярности у противоположного пола".   
При переводе же, мы можем перенаправить акцент на любую другую сферу жизни, поскольку высказывание Хантера само по себе довольно абстрактно, это просто такое устоявшееся выражение.

«Зато все кошечки мои»?

Вот, точно! То, что я хотела!

А вот и та самая фраза про ~~цыпочек~~ get chicks. Пока ее не трогала. Опять же, я не уверена, что тут речь именно о том, что Хантер "великий мачо", учитывая все эти кудахтанья и прочее.

А почему вы не приравниваете «but you didn't **get all the** crabs» и «but I still **get all the** chicks»? Или это совпадение?

Банально не видела - раз. Не знаю, как конкретно это увязать, два. Ну и да, проблема курочек-цыпочек-потенциальных\_овечек остается.   
  
Плюс еще фраза "Eat my skate-dust".

**Может ты и обошёл меня в скейтинге, но зато все кошечки мои.**

(вообще не очень нравится этот «мачо»-контекст, у Хантера же, как-никак, Бианка есть)